

Yuusufa jom koydi

Yuusufa firti koydi sokaabe (Feccere tatbere nde)

Yo be coke

Nde dum benni, mawdo halfinaabe njarameeje wondude e mawdo fiyoobe mburu, mboni e laamdo mumen. Laamdo o **sekanii** be no feewi, yamiri yo be coke e nder galle mawdo gardeejji o, e nder kasoo do Yuusufa sokanoo do. Mawdo gardeejji o wadi be e kalfandi Yuusufa. Ko karjko woni toppitoo do be. Be mbaadi dumunna juutdo e nder kasoo he. E jamma gooto, bee dido wafanoobe e kasoo be, moni e mumen fof hoydi koydol baawngol firteede banngamum. Yuusufa ari e mabbe subaka, yiya afe cunii. O naamnii be: "Hol ko wadi odon nira binoroo nih hannde?" Be njaabii mo: "Gooto e amen fof won ko hoydi. Kadi hay gooto alaa doo mo ina firtana min koydi amen di."

Kaalanee kam koydi mon

Yuusufa wiya be: "Wona ko Alla tan waawii firtude kala huunde? Kaalane kam koydi mon." Kalfinaado njarameeje o haalani Yuusufa koydol mum, wiya mo: "Koydol am nani: Njiy-mi ko deenerol reserj badngol cate tati ina darii

yeeso am. Ndeen, ngol wilti, ngol fiindi, ngol jibini biibe benndube. Mbodo joginoo koppu laamdo o e junngo am. Ngittu-mi e biibe he, bid-mi ndiyam mumen e koppu he, tottu-mi laamdo o yo o yar."

Siftor am

Yuusufa wiya mo: "Koydol ma ko dum doo firti: Cate tati de ko balde tati. Doo e balde tati, maa laamdo o yaltine kasoo, wadtu ma e liggeey ma, mbaadta tottude dum koppu no tottiratno-daa dum nih, nde ngon-daa kalfinaado njarameeje mum. Kono siftor am so tawii a dañii jam. Moyyu e am, kaalanaa laamdo o kabaaru am, mballaa mi no o yaltiniri mi e oo kasoo. Ngittaa-mi ko leydi am. Kadi doo ne, mi wadaani hay huunde ko no fota naatnude mi kasoo."

Koydol fiyoode mburu ngol

Nde mawdo fiyoobe mburu o yiya Yuusufa firtii koydol ngol pirtugol moyyol, wiya: "Miin ne e koydol am, njiy-mi ko mboodo roondanii laamdo o cengele tati mburu daneejo.

Firooji

Fuutoranjoore	Fulakundaare
sekanii	loobanii
cikoo	toodoo
kew	kafu

E cengelal gonngal dow ngal, kala gato ina heen. Colli ina naama heen e dow hoore am." Yuusufa wiya mo: "Koydol ma ko dum firti: Cengele tati de ko balde tati. Do e balde tati, maa laamdo o yaltine kasoo, wad ma yerga, colli **cikoo** teewu ma."

O yejiti Yuusufa

Balde tati caggal mum, laamdo o wadani watulaabe mum **kew** ngam mawninde nalawma jibineede mum. O yaltini kalfinaado njarameeje o e mawdo fiyoobe mburu o. O addi be e hakkunde watulaabe makko. O artiri kalfinaado njarameeje o e liggeey mum, ngam sarwude mo; kono o wadi mawdo fiyoobe mburu o yerga no Yuusufa firtirnoo koydol ngol nih. Kalfinaado njarameeje o yejiti Yuusufa. O miijaaki mo nih. (Kaa taariika iwi ko e feccere adannde e Tawreeta, wiyeteende Lasli simoore 40. Jokkol **Booyataa** garoowo o.)

Min nimsi no feewi fii min mbaawataa wallude janngoobe **Booyataa** bee hono no dokke nii. Min mbaawataa okkude ligge walla wallude waawde arde Angeleter. Ko min jogii koo, ko fii tan saaktude **Booyataa**.

- For Pulaar-speaking Fulas
- Pour les Peuls qui parlent Pulaar

Fii mbaaw-daa neleede cuycay **Booyataa** ko maa mbinnd-aa men hitaande woo. Winndu innde e yettoode maa ndee e do ngon-daa doo ko yi'i nii. Winndu to les, maa winndu men bataake.

Innde am:

Yettoode am:

Do ngon-mi doo:

No foti njid-daa saakde lebbi jeego fof:

To a don janga Fulfulde bana haa Adamawa, windu ngam **Badake**, a heban!

Ruttin dum do: **Booyataa, WILLINGTON, Derby, DE65 6BN, UK**
walla: **Booyataa, BP 198, Dakar-Fann, République du Sénégal** email: pulaar@soon.org.uk

Nguurndam Alhajji

(Feccere tatbere nde)

Yettaade Gammbi

Nde min tayi wolde njuutnde e oto, e wondude e tampere, min njettii e nder wuro mawngo. Sehil kaaw am gooto hodi toon. Oon holli min nokku to min luwi. Nde yimbe nani wonde ceerno keso arii, kaaw am hebi ligganteebe. Ko miin woni binndoowo makko kala ko fayti e talki. Caggal lebbi seeda, kaaw am hebi kaalis keewdo baawdo wallude mi luwde masin nootoowo.



Caggal duum o hooti wuro mabbe.

Nguurndam wuro mawngo

Nguurndam wuro mawngo ina heewi bellanteeye ko fayti e sinemaa, nokkuuji gamirdi walla yarde attaaya wondude e sehilaabe am heewbe. Meccal am ngal addanii kam additaare. Nde hitaande benni tawa mi anndii mido waawi ruttade galle amen addude jom suudu am.



Firooji

Fuutoranjoore	Fulakundaare
Caggal duum	Oon tuma
niinde	felde
softeende	himme jidgu

KO FOTI ARDE KO, BOOYATAA ARDE

Kaydi ndii he Pulaar: Fuutoranjoore e Fulakundaare (to nder)

3

Ngaccirno-mo-mi ko neene am nde wonno ko noon, burat-mi anndude ko mbaadat-mi.

Deftere nde

Jooni ko minen nguurdi Gammbi. Duubi didi ndewi heen min njanngi wolof mbele haa min mbaawa jabbaade sehilaabe amen Gambinaabe. Nde yahi haa yonti yeewde nokku nootirdo moyyo e nder wuro he min ngeggi. E saatu dabbo, debbo ari to nootirdo am doo. Omo jogii bagi. O yidnoo ko nooteneede. Mi teskiima e wonde karjko e miiraawo makko kodii ko sara amen. Nde ngaynu-mi nootande mo nde nawtan-mi mo. O yobi mi. O hokki mi deftel tokosel.

Mballi-mi nde banngam

Nde wonnoo deftere nde wo yaani mi mballi-mi nde banngam. Nde yahnoo haa booyi njid-mi laabeede hol ko woni e nder ndee doo deftere. Yettu-mi nde, ngon-mi e hippitde nde. E nder heen, njiy-mi natal ferjirde yimbe. Miijo am addani mi wonde ndee doo deftere haalata ko ngonka laawol lisaa.

Daminaare am

Miiji-mi: "Jooni mi hebii no luggidnir-mi ganndal am ko fayti e laawol mabbe mbele mido waawa **niinde** be no feewi." Daminii-mi ko yiitude e nder deftere hee nokkuuji teentudi, to Yeesu wiya wonde Muhammadu maa ar caggal makko. Ndeen noon tagoore nde fof haani ko rewde mo, dooftoo kala jamirooje Muhammadu. E nder simoore 3:81 kur'aana o wiya: ". . . refti heen, ara e mon

Nulaado tabitindo ko ngondu-don ko. Maa on njab dum. Maa on mballu dum tigiiri." Dum ko huunde nde nganndu-mi no feewi. Ngonka am juuldo addani kam goonginde dum tigiiri. E duum fof wayde noon, mi anndaa hol ko deftere Linjiila haali heen.

Ko maa njanngaa Engele

Miiji-mi ganndal ngal njogor-mi hebde e nder ndee doo deftere, baawngal wallude mi habaade hono been yimbe. Dum wadi e am **softeende** hesere haa njanngu-mi deftere nde oo debbo hokkunoo kam nde. Naagi-mi gooto e sehilaabe am nde wallata mi janngude deftere nde. O jaabi kam ko: "So a yidii janngude ndee deftere ko maa njanngaa Engele e oon sahaa woni nde mbaawaa janngude nde." Naamni-mo-mi, mbiy-mi: "Hol no njanngirat-mi Engele?" Ndeen woni coodoy-mi defte biyaade de. Doon e doon o fuddii jannginge mi alkule e limto e kelme Engele. Yimbe wofbe mballii kam. Nde njanngat-mi Engele nde naagii-mi Alla yo wallu am.



Laar ngoo too serngo

Lisez-vous français ? Do you read English? O leitor sabe ler português?

Pulaar	Français	English	Português
ɓB be	ils	they	eles
dD didi	deux	two	dois
cC coggu	prix	price	preço
hH haako	feuille	leaf	folha
jJ janngo	demain	tomorrow	amanhã
nN naaki	abeilles	bees	abelhas
ŋŊ ŋatde	mordre	to bite	morder
yY yiyam	sang	blood	sangue
ee neene	mère	mother	mãe
oo soodde	acheter	to buy	comprar

(Ngannde: ñ = ny)

Naamnal feeñi

Xoon e lebbi joyi
#mbaxtu-mi janngude deftere nde
e wondude e ballal woxve.
Ndeen deftere anndinii kam e
wonde
#Iisaa maayii e dow fezirde
yimve.
Naamnal fee'i e nder hakkille am.
Deftere kur'aana nde ndewnoo-
mi nde
#wiyi e wonde:
##"O maayaani." (simoore
4:156)
Ko goxxo lomtinoo mo, fezaa.
Ngon-mi e naamnaade:
#"Hol ko addani
##ndee deftere seertude?"

Duum jiiñii mi

Njokku-mi jazde haa ngar-mi
#to wiyenoo e wonde
##maleyka fee'ani Mariyaama
###tintini xum e wonde
####maa o hevto cukalel Iisaa.
E nder Kur'aana ne, ina haali
#ko wayi noon
##e nder simoore 3:42,45.
Nde maleykaaji mbiyi:
#"Mariyaama, Alla suviima ma,
##o lavvinii ma, o suviima ma
###e nder rewve binnde xe."
Maleykaaji mbiyi Mariyaama:
#"Alla addaniima yamiroore
mum,
##o wiyetee ko Yeesu Almasiihu,
###vinngel Mariyaama,
####vurnaaxo e nder oo xoo aduna
#####e aduna goxxo o,
#####ko o gooto e vattinve Alla."
Ina nanndi no feewi.
E nder deftere Linjiila to
#Alla inniri Yeesu: "Aan viy
am,"

Firooji

Fuutoranqoore Fulakundaare
Naamnal.....lamndal
naamnitaade.....lamnditaade

Kur'aana inniri mo xoon
#ko "Nulaaxo" (simoore 4:170).
Xuun jiiwi mi.
Pelooje nattii welde mi.
Njixnoo-mi tan
#ko anndude goonga o.

Hol to goonga heedi?

Nduttii-mi to rewve to
#mbele mixo heva defte goxxe.
Kala nde ngaynu-mi wootere
#mi naamnoo woxnde.
Defte xe ve ndokkata mi xe fof
#kaalat ko e deftere Biibal.
Cikku-mi e wonde Biibal
#ko huveere mawnde
##to nexxo waawi huutoraade
###kala deftere ko fayti e Iisaa.
Waxi \alawma gooto
#naamnii-mi rewve ve:
"Hol to 'Biibal' woni?"
Ngondu-mi e kaawisa
#nde o hokki mi deftere.
Ve mbiyi mi: "Biibal nani."
Kevi-mi dokkal ngal,
#puxxii-mi janngude.
Njix-mi ko
anndude
#hol to goonga
heedi.

Naamne



Mbaxtu-mi naamnitaade:
"Hol binnduxo deftere Biibal?
Hol binnduxo deftere Kur'aana?
Hol binnduxo Biibal o
#ina anndi Kur'aana o?"



Richard Toll: 106.0 FM

Gine Bisaawo (Pulaar) Radio Quelele alet bimbi fudfdi 9:30 — 104,8 FM
Mali Radio Mali, (Kayes)alkamisa 19:00 ORTM
92.1 FM

Radio Horizon alarba, aset, alet 18:00 — 100.5 FM
Trans World Radio (Fulfulde)
kiikiide fof fudfdi 18:30 (waktuuji Mali)
meeteraaji 31; kHz9510



Walla hol binnduxo Kur'aana o
##ina anndi Biibal o?"
Mixo anndi e wonde
#Alla o ko gooto.
Alla haalataa ko waxi jeddi.
E nder oon dumunna fof
#mixo wondi e ngool jiilol:
"Mixo anndi e wonde
#ko deftere wootere tan
##waawi haalde goonga."

Hol adiinde windeede?

Caggal xum,
#pellit-mi
##naamnaade
###ceerno am
####Araab,
#####hol e deftere
#####Kur'aana e Biibal
#####adiinde heen windeede.
O jaabi kam e wonde
#ko Biibal o adii windeede.

Yoyre



Anniye,
ko suudu to joom mum waalta toon.

Wota daynee doon ko'e mon:
hay gooto waawataa yawaade Alla.
Nedfo yoo ko ko aawi koo soñata.
(Kaa haala iwi
ko e Bataake Galatijanaabe 6:7.)

Ngaawdo seeda, ko seeda soñata;
Ngaawdo ko heewi,
ko ko heewi soñata.
(Kaa haala iwi
ko e Bataake 2 Korentanaabe 9:6.

Rajo

A waawat hedaade kibaaru moyyo oo he rajo maa hee.

Senegaal (Pulaar) SUD FM aljumaa kiikiide fudfdi 21:25
Saint Louis: 93.2 FM, Ndioum: 93.9 FM,
Matam: 98.4 FM Bakel: 97.5 FM
RTS FM talaata kiikiide fudfdi 20:15 haa 20:30
96.3FM (Richard Toll, Podor, Ouroussogui)
Dunyaa FM talaata kiikiide fudfdi 20:15 haa 20:30
Saint-Louis: 106.3; Louga:: 91.8
Dunyaa FM talaata kiikiide fudfdi 14:30 haa 14:45

(Kaa haala fuxxi gila vaawo)

Mammadu

Senegaal

Gidfoobe hesbe

Booyi seeda koo,
baaba am nafi kam
janngoyde kala to Kur Masaa.
Toon mi hebaano cuusal
he piiji diina dñi,
sabu to oon nokku
ballitiido kam alaano
hay no ngomdinoo-mi haa jo
he Lislam nii.
Ko hakkindii koo, hitaande 1988,
nganndondir-mi he Dañel.
Jikku muudum oo weli kam tigi.
Gila oon tuma
men ngoni
gidfoobe moyyuube.
Jolde han mi yahatno
to mabbe.
Oon tuma neene Dañel
haalani kam
ko lisaa Almasiihu
wadani kam koo.



Mbo jannginatno kam
haala Alla kaa.
Ka hollii kam
mido wadi Alla ko boni
no Aadama e Hawaa nii.
Battane am ðee
ko jayngol jahannama ngol.
Mi heettinno ðum ko goonga.
Si wonaa ðum han,
mi wondataano he nimse.

Jaabuye cafeelee am

Kibaaruuji jam
di neene Dañel haalani kam dñi,
ko wolde, lisaa Almasiihu
maayaniino kam.
Mbo ubbanooma e
he ñalaande tatbere hee,
e mbo immintinaama.
Neene Dañel sifantono kam
si mi gomdini hee lisaa han,
mbo danndoyat kam jayngol
ngol pot-mi nii hulde ngol.
Mbo haalanii kam
ko lisaa aadii kam koo,
si mi huuyii badgol ko boni
e si mi accii Alla laamoo kam.
Fii weltinde Dañel
e neene muudum,
mi yahatno
to dental abbotoobe lisaa too
ko foodta duubi tati.
Kono oon waptu ko mi juuldo.

Haalande Alla he hoolaare

Ñannde wootere
mi uddiino to suudu am too
e toror-mi nii Alla:
"Aan, Alla, tagdo asamaan
e leydi ndii,
si ano yidi kam han,
haalanam haa mi nana.
Si a taganaani kam jayngol han
hollu kam ðum.
Si lisaa Almasiihu woni
danndoowo aduna oo
hollu kam ðum."
Ko yontiti koo,
laawol adigol ngol
mi yi' ko njelu
mbad-mi Alla ko boni.
Ruuhu Alla oo
hollii kam

mi wadi Alla ko boni
e mino fotdi he ñaawoore.

Nguurndam am wayliima

Janngo muudum,
ko dental gasi koo,
mi huuyiima piiji bondi fof.
Mi toriima lisaa Almasiihu
no mbo danndu kam
e no mbo laamo nguurndam am.
Gila oon tuma
nguurndam am ðam
fudfdi waylaade

Malaave vee

Pamxintiniive to yeeso Alla vee malaama
#sabuna Laamu asamaan xum, ko mavve ngoodi xum.
Tamve mette verxe vee malaama
#sabuna vee mu'noyte.
Newiive vee malaama
#sabuna ko mavve ngoodoyta aduna oo.
Jalaave e xomxaave peewal vee malaama
#savuna ve kaaroyat e ve xomxitoyat ngal.
Yurmeteeve vee malaama
#sabuna ve nji'oyat Alla.
Waxoove jam vee malaama
#savuna vee noddroyte vixve Alla.
Tampiniraave fii peewal vee malaama
#sabuna ko mavve ngoodi Laamu asamaan xum.
Tuma kala yimve qattii on, tampini on
#e mbi'i he banngal mon ko wanaa goonga sabu am han,
##taa on malaama.
Mbeltee weltaare mawnde sabuna njobdi mawndi xin fadi on
#to asamaan too,
##sabunba ko nii anabaave ngidiive on vee tampiniraa.
####(Kaa haala iwi ko e deftere Macca 5:3-12.)

sabu Joomiraawo lisaa.
Ko buri haawnaade koo,
mi hebii 'bak'.
Do e mi anndude lisaa
mi woofiino laabi didi 'bak'.
Jo kala mi hebii 'bak'.
Mi woppii fof fii mi golluno lisaa
he bernde am he fof.
Mino yaha nokku yo nokku
haalanat yimbe am bee
kibaaru jam oo.



Mino hebii yahde
kala to mbo nulta kam.
Sabu haala Alla kaa wi'i:
"Sabu ko Alla gooto woodi,
e di woodi hakkundeejo gooto
hakkunde Alla e yimbe bee.
Ko oon woni gorko oo,
Almasiihu-oo-lisaa
ngokkirdo wuurde mum ndee
fii soodtanoo yimbe bee fof."
(Kaa haala iwi ko e Bataake 1Timote 2:5 & 6.)